

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-niemieckie (konsekwentne z notowaniem) (Ćw. audytoryjne), PG_00123993						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Niemiecki 50%, polski 50%		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki Poszerzenie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekwentnych i a vista Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych, jak i wypowiedzi wielozdaniowych, z notatkami i bez						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do realizacji zadania translatorskiego, pochodzące ze źródeł mówionych i pisanych; szczególnie krytycznie podchodzi do ekwiwalentów tłumaczeniowych pochodzących z Internetu	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie badań językoznawczych oraz translatoryki	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedniego pełnienia roli tłumacza ustnego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę potrzebną do wykonywania zawodu tłumacza ustnego oraz planować swój rozwój zawodowy; obiektywnie i samokrytycznie ocenia swoje umiejętności językowe, translatorskie (w tym wykonane tłumaczenie) oraz posiadaną wiedzę specjalistyczną	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSL3_U09] Formuluje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Formuluje tezy interpretacyjne dotyczące tłumaczonych wypowiedzi, potrafi nazwać podstawowe problemy teoretyczne związane z wykonywanym zadaniem translatorskim, wykorzystując właściwą terminologię z zakresu teorii przekładu	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Potrafi zastosować metody analizy językoznawczej w zakresie tłumaczeń ustnych niemiecko-polskich i polsko niemieckich, pozwalające na rozwiązanie praktycznych problemów związanych z zadaniem translatorskim	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych wypowiedziach ustnych, umie poprawiać w nich błędy na podstawie zdobytej wiedzy i doświadczenia	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Posiada umiejętność tłumaczenia wystąpień i wypowiedzi ustnych o tematyce ogólnej, z języka niemieckiego na polski i polskiego na niemiecki.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za dokonywane wybory translatorskie i rzetelność przekładu	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu	Charakterystyka tłumaczenia ustnego konsekutywnego i a'vista Etyka zawodu tłumacza i kompetencje tłumacza Zapamiętywanie i koncentracja w procesie tłumaczenia Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego Ćwiczenia krótkich tłumaczeń konsekutywnych i a'vista, ćwiczenia symulujące sytuacje, w których pojawiają się obydwie typy tłumaczeń		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194.	
	Uzupełniająca lista lektur	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie ustne wywiadu TV z zastosowaniem notatek w tłumaczeniu konsekutywnym.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.